

Сибгаева Фируза Рамзеловна

ОЦЕНОЧНЫЙ КОМПОНЕНТ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА В ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья раскрывает оценочный компонент фразеологических единиц, обозначающих характер человека в татарском языке. Основное внимание в работе автор акцентирует на анализе фразеологических единиц с оценочным компонентом, что дает возможность выявить языковые единицы, выражающие отрицательные, положительные и нейтральные оценки характера человека. Полученные данные позволят глубже изучить систему мышления носителей татарского и, шире, тюркских языков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/51.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. II. С. 193-195. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. Булгаков М. А. Избранные сочинения. М.: Кн. палата, 1999. 453 с.
2. Булгакова Е. С. Дневник Елены Булгаковой. М.: Кн. палата, 1990. 400 с.
3. Ермолинский С. Из записок разных лет // Вехи. М., 2002. № 3. С. 32-36.
4. Образцова Е. Прогулки по булгаковской Москве: цикл телепередач. Москва. Эфир от 26.03.2010.
5. Попов В. Жизнь и творчество М. Булгакова // Правда. М., 1991. № 6. С. 23-31.
6. Соколов Б. Расшифрованный Булгаков. М.: Дом, 2006. 432 с.

**ABOUT THE RECEPTION FEATURES OF NOVEL "THE MASTER AND MARGARITA"
IN THE 1930-1950S IN VARIOUS REFERENCE GROUPS**

Samoilova Dar'ya Andreevna
Novosibirsk State Pedagogical University
dana220@mail.ru

The author analyzes the perception of Bulgakov's novel at the stage of its creation in the context of two circles of readers - close to the author and potential - a wide circle of his contemporaries, who discovered the work only in the 1960s, and reveals the features of reception, determined by the change of social-political, cultural-historical and axiological background of the epoch.

Key words and phrases: reception; axiological background of epoch; modification of reader's perception; reference group.

УДК 81

Филологические науки

Статья раскрывает оценочный компонент фразеологических единиц, обозначающих характер человека в татарском языке. Основное внимание в работе автор акцентирует на анализе фразеологических единиц с оценочным компонентом, что дает возможность выявить языковые единицы, выражающие отрицательные, положительные и нейтральные оценки характера человека. Полученные данные позволят глубже изучить систему мышления носителей татарского и, шире, тюркских языков.

Ключевые слова и фразы: фразеологическая единица; лексико-семантическое значение; оценочный компонент; динамическая сторона ФЕ; содержательная сторона ФЕ.

Сибгаева Фируза Рамзеловна, к. филол. н.
Казанский федеральный университет
FiruzaRS@mail.ru

**ОЦЕНОЧНЫЙ КОМПОНЕНТ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ,
ОБОЗНАЧАЮЩИХ ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА В ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ[©]**

Фразеологизмы представляют собой такие языковые единицы, которые наделены целым рядом существенных, определяющих признаков. Исследования различных фразеологов показали, что в зависимости от того, какой признак считался решающим, – а на этот счёт имеются весьма различные точки зрения – границы фразеологии то расширялись, то сужались. В качестве главного, дифференциального признака выдвигались: непереводаемость на другие языки (Л. А. Булаховский, А. А. Реформатский), образность (А. И. Ефимов, Ю. Р. Гепнер), воспроизводимость (Н. М. Шанский, С. Г. Гаврин, Л. И. Ройзензон), сочетаемость лексем и семем (М. М. Копыленко), внутрикомпонентные связи (В. Л. Архангельский), идиоматичность (А. И. Смирницкий), целостность номинации (И. С. Торопцев), лексическая неделимость (Е. А. Иванникова) и т.д. [3, с. 78].

Ю. А. Гвоздарев в качестве главных категориальных признаков фразеологизма выдвигает лексическое значение, компонентный состав и грамматическое значение [Там же, с. 82]. А. М. Бабкин считает, что для фразеологизма характерны прежде всего такие признаки, как смысловая целостность, устойчивость сочетания слов, переносное значение, экспрессивно-эмоциональная выразительность [1, с. 26].

Расхождения во взглядах исследователей можно объяснить сложностью ФЕ как категориальной языковой единицы. Тем не менее, наметились и точки соприкосновения. Некоторое сближение позиций различных учёных связано с более гибким подходом к раскрытию природы ФЕ, лишённых прямолинейности и абсолютизации выдвигаемых признаков.

Интерес к образу жизни народов других стран существует издавна. Отношения между государствами поддерживаются растущими день ото дня международными контактами, успех которых зависит от того, будет ли иметь место адекватное взаимопонимание участников диалога, принадлежащих к разным национальным культурам. Одним из способов ознакомления с картиной мира татарского народа в данном случае являются фразеологические единицы, обозначающие характер человека.

Фразеология каждого языка вносит решающий вклад в формирование образной картины мира. Способ видения мира через языковые образы, запечатленные во фразеологической системе, являясь глубоко национальным, покоится, тем не менее, на общих для всех людей логико-психологических и собственно лингвистических основаниях. Их экспликация поможет, с одной стороны, вскрыть механизм образного мышления, а с другой – те имманентные закономерности языка как системы знаков, которые отвечают за внутреннюю организацию фразеологической системы.

Именно оценочный компонент (т.е. одобрительная и неодобрительная оценки, заключенные в значении ФЕ) является основным в коннотативном значении фразеологизма в силу его социолингвистической природы. Субъективно-оценочный элемент фразеологического значения может быть объяснен дифференцированной реакцией людей на положительные и отрицательные явления и является интегральным в семантической структуре ФЕ.

Л. К. Байрамова подчеркивала двустороннюю структуру характера как «единство динамических и содержательных сторон». Под динамической стороной понимается поведение человека, под содержательной – генерализованные мотивы личности [2, с. 42].

Если содержательная сторона характера проявляется в ФЕ в виде определения различных черт человеческого характера, то наличие динамической стороны в его составе предполагает включение в материал исследования ФЕ, характеризующих поведение человека, обусловленное особенностями его характера, и небольшого количества ФЕ, характеризующих действия человека, т.е. «проявление поведения», при лексикографических толкованиях которых непосредственно используются слова, называющие определенные черты его характера [4, б. 156].

ФЕ татарского языка, относящиеся к этой тематической группе и имеющие своим компонентом имя прилагательное, составляют довольно многочисленную, часто употребительную и типичную серию фразеологизмов и отличаются развитой системой значений, образов и средств выражения.

Выделяются положительный, отрицательный и нейтральный компоненты фразеологического значения, в основе которых лежат осуждение, одобрение или отсутствие ярко выраженного отношения как констатация социально устоявшейся оценки какого-либо явления. Соответственно, ФЕ с прилагательными, обозначающими характер человека, были разделены на 3 основные группы.

1. ФЕ, выражающие отрицательные черты характера человека. К этой группе относятся фразеологизмы с отрицательным субъективно-оценочным компонентом фразеологического значения, т.е. ФЕ со значением, вызывающим осуждение как констатацию социально устоявшейся оценки определенных черт характера.

Распределение ФЕ по фразео-семантическим подгруппам проводилось на основе их идентификации отдельными лексемами, словосочетаниями или развернутыми описаниями в лексикографических источниках, наличия общих интегральных сем в их семантике: 1) двуличие, лицемерие (*крокодил яшьләре түгү (кою) (проливать (лить) крокодиловы слезы); икеяклы пәке (двусторонний ножик); гәһәһәсиз фәрештә булып кылану (ангел непорочный); сарык тиресе ябынган бүре (волк в овечьей шкуре); ыштыр каплаган йөз (наглая рожжа)*); 2) подлость (*эт жән (собачья душа); зәһәр елан (змея подколотная); кара эчле (черная душа)*); 3) высокомерие, зазнайство (*тәвә кошы койрыгыгын торгызу (распускать пышный (павлиний) хвост); борын чөю (поднять нос), Алланың кашка тәкәсе (посланник Бога)*); 4) жестокость, безжалостность, черствость (*таш йөрәк (бэгырь) (каменное сердце); салкын канлы (хладнокровный); измәсен изү (стереть (истереть) в мелкий порошок кого-либо)*); 5) болтливость, хвастливость (*телгә чамалы (слаб на язык); озын телле (длинный (долгий) язык); су сибүче (болтливый), ватык гармун телле (бесструнная балалайка); карт алашадай ялганлау (врать (брехать) как сивый мерин)*); 6) жадность (*кыш көне кар да алып булмый (зимой и снега не выпросишь); сараннан сораганың ни дә, ярлыдан сораганың ни (у скупого просить что у нагого); көнчел күзле (завидующие глаза); туймас тамак (ненасытное горло (утроба)); кулы үзенә кәкре (загребущие руки)*); 7) наглость, бесстыдство (*оятсыз йөзле (күзле) (бесстыжая рожжа)*); 8) хитрость, льстивость (*хәйләкәр төлке (хитрый(-ая) лис(-а)); буш куык (продувная bestия (шельма)); бер алдына, бер артына төшә (стелиться перед кем-либо); карт төлке (старая лиса)*); 9) трусость (*күян йөрәк (жән) (заячья душа); дер калтырап тору (жидок на расправу); усак яфрагы кебек дерелдәү (дрожать как осиновый лист); үз шәүләсеннән үзе куркучы (не (из) храброго десятка); күян кебек куркак (труслив как заяц)*); 10) грубость, несдержанность, вспыльчивость (*кайнар (кызу) канлы (горячая кровь); тиз кызып китүчән (вспыльчивый), дары мичкәсе кебек (как пороховая бочка)*); 11) язвительность, склонность к сплетням (*үткен телле (острый на язык); усал телле (злой на язык); агулы телле (ядовитый язык); кискен сүзле (резкий на язык); явыз телләр (злые языки); буш телле (сүзле) (досушие/пустые/праздные языки)*); 12) легкомысленность (*башында жил уйный (ветренная голова/головушка)*); 13) упрямство (*чуен башлы (чугунная башка); ишәк кебек кире (упрямый как осел)*); 14) склонность к воровству (*шук куллы (нечист на руку); шудырырга яратучан (склонность воровству)*); 15) назойливость (*себерке яфрагы кебек ябышу (пристать как банный лист); сөлек кебек ябышу (пристать как пиявка)*); 16) равнодушие (*калын тиреле (толстая кожа)*); 17) скрытность (*балык кебек телсез (нем как рыба); кабер серен саклый (могила)*).

2. ФЕ, выражающие положительные черты характера человека. К этой группе относятся ФЕ с положительным субъективно-оценочным компонентом фразеологического значения, т.е. ФЕ со значением, вызывающим одобрение как констатацию социально устоявшейся оценки определенных черт характера человека.

Рассмотрим в отдельности некоторые подгруппы ФЕ положительной оценки. Наиболее многочисленными из них являются: 1) смелость, мужество (*янган йортка керүче (бедовая голова (головушка)); агач башыннан йөрүче (смелая голова); үз шәүләсеннән куркып торучы түгел (не (из) трусливого десятка)*,

храброго десятка); *баһадир йөрәкле* (добрый молодец); *кечкенә булса да, төш кенә* (мал, да удал); 2) сдержанность, спокойствие (*буар елан кебек тыныч* (спокойный/невозмутимый как слон/удав); *корыч* (тимер) *нервлы* (стальные (железные) нервы)); 3) искренность (*ачык күңелле* (открытая душа)); 4) честность (*чиста күңел белән* (с чистой (спокойной) совестью); *чиста куллы* (чист на руку)); 5) решительность, сильный характер, надежность (*эшкә каты* (крепкий (твердый) орешек); *чыныккан хольклы* (крепкой закваски); *ышанычлы терәк* (надежная опора); *көчле ихтыярлы* (железная воля)); 6) благородство (*зур йөрәкле* (большое сердце); *алтын йөрәкле* (золотое сердце)); 7) жизнерадостность (*дөнъяны ал төстә куру* (видеть в розовом свете//смотреть сквозь розовые очки)); 8) доброта, сердечность, приветливость (*изге жәнлы* (добрая душа); *ачык күңелле* (простая душа); *изге кеше* (святой человек); *изге йөрәкле* (горячее сердце); *алтын йөрәкле* (золотое сердце)); 9) щедрость (*киң күңелле* (широкая душа, широкая натура/душа)); *соңгысын да кешегә бирүче* (щедрая душа)).

3. ФЕ нейтральной оценки характера человека. К этой группе относятся ФЕ с нейтральным субъективно-оценочным компонентом фразеологического значения, т.е. ФЕ, в значении которых отсутствует ярко выраженное одобрение или осуждение.

Группа ФЕ нейтральной оценки является самой малочисленной из выделенных групп фразеологизмов. ФЕ с прилагательными данной группы могут иметь нейтральное значение, которое не зависит от окружающего контекста, например: 1) «пассивная» добродетель (о людях, не причиняющих зла, но и не желающих добра) (*уз кабыгында яшәүче* (обитающий под своим панцирем)); 2) доверчивый человек; по простоте душевной (сердечный) – кто-либо наивен, доверчив (*сабылларча бер катлы* (наивный как младенец)).

Другие же ФЕ нейтральной оценки, наоборот, зависят от контекста. В зависимости от него их значение может приобретать различные оттенки положительной или отрицательной оценки. Например: *сәер кеше* – 1) *Клубка яхшы киеңгән сәер генә кеше* килеп керде. (В клуб зашел хорошо одетый странный человек). 2) *Ул әле башын тотты, әле киемендәге төймәсен борды, аның сәер кеше* булуы йөзәнә чыккан иде. (Он то за голову хватался, то крутил пуговицу на пиджаке, его странность (болезнь) была написана на лице) [5, б. 86]. Если фразеологическая единица *сәер кеше* в первом предложении имеет отрицательную оценку – человек, который может совершить какое-то преступное деяние, то во втором предложении имеет нейтральную оценку – это человек с физическими недостатками.

Таким образом, в татарском языке наблюдается сдвиг в сторону ФЕ, выражающих отрицательные черты характера человека. Этот факт может быть объяснен более острой дифференцированной эмоциональной и речемыслительной реакцией людей на негативные явления. Качественный анализ подгрупп ФЕ с прилагательными, обозначающими характер человека, показал неравномерность распределения фразеологизмов. Такие положительные черты характера, как трудолюбие, смелость, мужество, сдержанность, спокойствие, искренность, решительность, надежность, благородство, жизнерадостность, доброта, сердечность, приветливость, щедрость наиболее широко отражены во фразеологии татарского языка. Также богато представлены и такие группы, как: двуличие, лицемерие, болтливость, хвастливость, хитрость, лживость, упрямство. Группа ФЕ нейтральной оценки является самой малочисленной: «пассивная» добродетель и доверчивый человек. Надо отметить то, что в большинстве случаев ФЕ нейтральной оценки зависят от контекста, т.е. в зависимости от него их значения могут приобретать положительные или отрицательные оценки.

Список литературы

1. Бабкин А. М. Русская фразеология как объект исследования. Череповец: Злато, 1980. 146 с.
2. Байрамова Л. К. Источники восточной фразеологии // Актуальные проблемы современной фольклористики. Казань: Изд-во Казанского гос. ун-та, 2009. С. 42-44.
3. Гвоздарев Ю. А. Функции фразеологических единиц в русской речи // Фразеологическая номинация. Ростов н/Д: Изд-во Ростовского ун-та, 1977. С. 76-82.
4. Исәнбәт Н. Татар теленен фразеологик сүзлеге. Яр Чаллы: “Идел Йорт” нәшрияты, 2000. 488 б.
5. Сафиуллина Ф. С. Татарча-русча фразеологик сүзлек. Казан: Мәгариф, 2001. 335 б.
6. Юздова Л. П. Семантическое поле как форма систематизации значений во фразеологических единицах русского и английского языков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2008. № 2 (2). С. 156-158.
7. Яруллин Ф. Г. Жилкәннәр жилдә сынала. Казан: Татар. кит. нәшр., 1996. 365 б.

ESTIMATION COMPONENT OF PHRASEOLOGICAL UNITS DENOTING PERSON'S CHARACTER IN THE TATAR LANGUAGE

Sibgaeva Firuza Ramzelovna, Ph. D. in Philology
Kazan' Federal University
FiruzaRS@mail.ru

The author reveals the estimation component of phraseological units, denoting person's character in the Tatar language, pays special attention to the analysis of phraseological units with estimation component, which makes it possible to reveal linguistic units expressing negative, positive and neutral estimations of person's character, and tells that the obtained data allow studying in more detail the system of thought of Tatar and Turkic languages native speakers.

Key words and phrases: phraseological unit; lexical-semantic meaning; estimation component; dynamic aspect of phraseological unit; content aspect of phraseological unit.